

网络签名的变异与认同危机

——以日语平假名的介入与干预为例

杨 昆

(中国民航大学 外国语学院,天津 300300)

[摘要]作为网络文化交流与融合的社会文化产物,日语平假名的网络签名体现了较强的社会语用学规律。日语平假名有语音、语义和语法三个层面的变异。平假名变异程度不同的网络签名传递信息的能力有区别,网民对网络签名中预设信息的认知程度不一。所以,包含日语平假名的网络签名能够反映网络文化融合与变异的现状,为研究网络签名的语言变异及隐含的心理认同机制提供指导。

[关键词]网络签名;日语平假名;语言变异;认知机制

[中图分类号]H030;H36

[文献标识码]A

[文章编号]1674-117X(2014)06-0120-06

A Cognitive Pragmatic Study of Japanese Hiragana

——In Personalized Network Name

YANG Kun

(School of Foreign Languages, Civil Aviation University of China, Tianjin, 300300 China)

Abstract: As products of network's communicating and blending, the personalized network signature, especially those which blend in Japanese hiragana have shown strong law of sociolinguistics. Further study shows that Japanese hiragana will blend with other elements in network signature and then produce result in vibrations of pronunciation, semantic and grammar. When it comes to sociolinguistic theories, different Japanese hiragana may convey different message, thus it may cause different degree of cognitive reaction. In a word, the network signature which includes Japanese hiragana may be a good response to network culture's blending and variation situation. And this will contribute to the study of physical cognitive system which lies behind personalized network signature.

Key words: network signature; Japanese hiragana; language variation; cognitive system

随着网络文化的流行及博客、空间、QQ等网络工具的普遍使用,网络签名随之出现并为广大网民所使用。为了设计出个性化的网名,许多网民费尽心思力求能融入新型元素从而实现标新立异,其中日语平假名就是被融入签名之中的元素之一,对网络签名中的社会语用角度的分析具有重要意义。首先,网络签名被多数的青年人应用于博客和空间

上以凸显其个性,对签名背后的语言认同分析蕴含极其巨大的潜力及价值。其次,日语中的平假名正在被融入网络签名,对这一现象的认知语用研究有利于分析日语文化对国人文化及心理认知度的影响。此外,目前对网络签名或网络用语的研究多关注于社会文化、^{[1]69}语法变异^[2]和语境因素^[3]等,然而从社会语用角度来探讨网名中融入日语平假

收稿日期:2014-05-22

作者简介:杨 昆(1987-),山东潍坊人,男,中国民航大学助教,研究方向为语用理论与实践。

名这一现象的文章却极少。所以本文从社会语用学的角度探讨了网络签名中日语平假名的融入现状,并从语音、语义和语法三个方面着重探讨了平假名的变异现象。进而,笔者从社会认同感的角度探讨了网络签名传达信息的能力及网民对其认同程度。并希望能够通过定量和定性分析相结合的方式研究网络签名中平假名变式的选用比例,发现网络签名折射出的网络文化的意义变化与网民的认同行为,这不但有利于社会语言评价理论的完善,而且对于网络文化的规范化具有很强的指导意义。^{[4]223}

一 理论基础

自“有序异质”语言理论兴起以来,语言变异(language variation)就成了社会语言学研究的核心,被誉为“社会语言学创始人”的威廉·拉波夫(William Labov)认为,语言变异就是“对同一件事物存在不同的说法”。^[5]而近代语言学家弗斯(Firth)也认为社会语言是不断经历变异与沉淀的一种创新过程,其中会不断受到习俗、风俗以及民族传统等社会因素的影响,而语言变异的同时又会反映出一个人的习惯与性格。^{[4]223}作为社会语言学研究的重要一部分,语言变异近年来吸引了众多学者的关注,大量研究成果涌现。例如拉波夫等学者针对不同年龄阶段人群在语言变式选择上的差异提出的语言变化假设,其中包括马岛央化研究、嵌入与评价、变项的主观评价、语音的变化阶段、规范和范式的改变以及语言态度配对等相关研究。^[6]随着社会语言学理论的进一步发展,社会语言系统中新元素的融入、语言结构和意义的变化以及新兴语言行为的认同与评价等理论有了进一步的完善和发展。不过,目前社会语言学的相关假设大多数没有得到有效的验证,而且虽然变异理论在描写语言变异的社会模式时是无可替代的,但这些模式也是可以利用讲话人的目的和他们的言语行为来解释的。^{[4]223}面对这样的研究瓶颈,国内的相关研究可以针对语言变异的具体实例以及背后隐藏的社会认同机制进行实证性的研究。不但可以弥补社会语言学理论的不同,而且还可以为国内社会语言学研究开辟

新的天地。而且国内的学者在这方面已经展开了类似的研究,如毛延生针对网名中形态、语义和语法三个维度上的建构变异性及其认同机制展开了深入的研究,^[7]不过该领域系统性的研究尚不成熟。正是在这样的研究背景下,以社会语言学中的语言变异理论作为理论框架,选取个性化网络签名作为研究样本,希望能够发现个性化网络签名的共同特点,验证社会语言学领域的语言变异假设。

二 日语平假名的融合与变异

网络签名是指网民在博客、空间上发表日志或利用网络进行聊天甚至是游戏时所使用的一段描述型文字,其目的是显示出自己的个性,让别人更好地了解自己。^{[1]69}个性化网名的构成元素包括汉语、外来语及符号等,而包含日语平假名的网络签名是在中日两国跨文化交流和网络文化共同作用下的产物,通过对其的研究分析有利于发现国民对日语平假名的认知程度以及这种网络文化的发展趋势。为了探讨网络签名中的日语平假名,笔者收集了网络空间或博客上涉及平假名的网名约 5127 个,其中有效网名 5 000 个。在进行归类分析后,笔者认为融合了日语平假名的网络签名可以从横向和纵向两个方面来进行分析。横向上:日语平假名大多与汉语结合以满足母语为汉语的网民之需求;纵向上:平假名、汉语、英语和符号进行融合后平假名会出现变异,变异的目的是让读者理解个性签名。

(一)平假名的依存性融合

语言学家 Fauconnier 曾经提出概念融合理论,认为语言现象是概念融合的结果。他认为:人类主体有选择地从两个输入空间提取部分信息进行匹配并映射,如融合空间将相关事件整合成为一个更复杂的事件。^{[8]215}进一步而言,语言的“融合”既体现了一种社会文化的认同机制,又体现出“现实-认知-语言”的认知过程。^{[8]171}人门在感知体验和互动的基础上形成意象图示和认知模型,再在此基础上进行范畴化和概念化。^{[8]172}依据语料发现:涉及日语平假名的网络签名大都是多种元素融合后形成的,并且日语平假名体现了极强

的依附性,这与 Fauconnier 提出的观点基本相似。

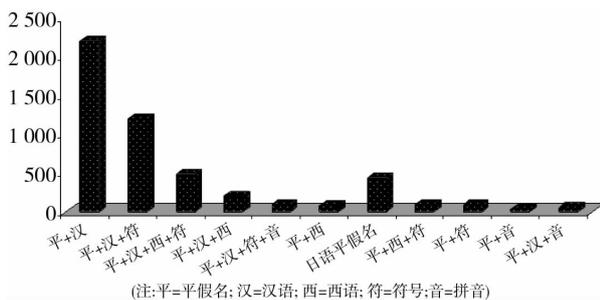


图1 网络签名构成元素图

网络签名如“下雪後の冬天”“飞舞冰上的犀牛? 农お Brad Patton”“い_●钷壤 | い_●钷乖”等都是将日语平假名融入之后形成的一个更加复杂的语言实体。如果对各种元素的结合状况进行横向分析的话可以发现:网络签名中平假名单独存在的现象是很少见的,他必须依存于其他元素才能构成网络签名。图1可以看出:网络签名中日语平假名大都是与汉语相结合而存在的,这主要是因为汉语作为一种认知元能够被国人有效地认可,日语平假名与其融合后可以更加有效地被接受。而日语平假名与外来语或符号的结合率相对就低一些,这是因为对外来语认识的国人是有限的,而且对符号的认知程度也有所不同。在对这种元素混合,或者说语码混杂现象的原因^[9]进行深入分析后可以发现:网络签名中对日语平假名的融入源于汉语中对应词汇过于繁琐或是中日跨文化交际中的文化思维影响。

(二)平假名的三重变异

社会语言学中的变异理论认为:“语言结构与意义的变化是语言系统中的永恒行为”。^{[4]223}而语言的变异现象往往是分阶段进行的,早期的变异往往是随机的,没有集中到能够进行明确区分的两三种形式。我们上文所讲的不同语言元素的融合就是语言结构和意义变异的前兆。之后语言开始出现有序的变化,讲话人之间传递的各种变异形式开始出现某种频率上的倾向性。所以,我们在认识到网络签名中日语平假名融合现状的同时也应看到融入网络签名之后平假名出现的变异。语言变化的第三个阶段是语言现象与“行为准则”之间的冲突,在这一阶段,随着社会结构和社会群体构成的

变化,会形成新的“投射”和“聚焦”,新的语言规范开始形成。网络签名在语言上的三重变异就是语言由倾向性频率向“行为准则”冲击的一个明显证据。同时,语言学家博厄斯将描述性语言分为三类,即:语音、语义和语义表达中的语法链接现象。^[10]在进行语言变异研究时,我们亦可以采用这种划分方式,从语音、语义和语法三个方面展开。具体而言,网络签名中的语音层面主要涉及语音隐喻,即平假名的汉语发音过渡;语义层面主要涉及平假名的词汇意义及意义传递能力;语法层面主要涉及平假名所在句子的结构特点分析。

1. 语音变异

在许多的网络签名中,平假名是不具备任何意义的,但从语音这方面来看,一些平假名如:お、い、へ等遵循对汉语拼音的模仿性原则,将大量的辅音和元音变异为汉语中的辅音和元音,从而实现语音的仿拟。^{[11]78}例如:“ξ 寶唄坏哭お”中“お”字异化为拼音“ao”从而与汉字“奥”同音。但是平假名中的“お”音与汉语中的“O”音相比,舌头位置稍靠后些,口型也略紧张;“い”音异化为汉语中的“i”音从而与“一”或“咦”等同音,但与汉语中的“i”音相比,左右口型较小;“う”音异化为汉语中的“wu”从而与“吾”或“呜”同音,但与汉语中的“wu”音相比嘴唇几乎是平的,不向前突出。^[12]所以网络签名中实现语音仿拟的同时也出现了语音变异。这种语音变异可以从两个方面来进行分析。从人体机能方面,平假名融入网络签名后出现的语音变异是一种本能反应,因为语音隐喻机制一直存在于人体的机能当中。^[13]从平假名本身的功能看,因为融入签名后平假名已不具备能指性,所以更具备语音隐喻的前提条件,而这与 Fonagy 提出的能指与所指之间的象似性问题^{[11]77}有共通点。

2. 语义变异

从语法层面来看,网络签名中的日语平假名因与其他的元素进行组合而导致了能指和所指之间的改变,即语义的变化。^[14]由于多数签名设计者考虑的是如何实现个性化,因而也就忽略了融入平假名后造成的语义上的变化。这种语义变化可以分为四类:无意义、完全日化、汉日混合和其他类的网

络签名。将这四类进行横向对比后可以发现,融入平假名后的网络签名在语义上已经失去了可读性,日语平假名只是作为一种修饰符号存在。纵向深入看,由于平假名变异的程度不同,网络签名也就出现了不同程度的语义变异。图2可以看出,含有平假名的网络签名很大一部分是没有意义的,如“まきよ[かか]”、“の桃貳°”、“た'Makiy?”等,然而网民对这种没有任何意义的网络签名的使用反映出了其对语言交际中语义场的忽视。另外,有些网络签名是能够传递使用者想法的,如完全日化的个性签名和汉日混合的网络签名。对日语意义完全吸收的个性签名能够传达有效的信息,但因为其含有的认知元的片面性以及所面向网民对日语的认知能力有限,所以并不十分普遍。将汉语意思与日语意思相结合而形成的网络签名,因含有汉语和日语两种认知元并且以汉语作为基础而为一部分网民使用与接受。如“- 默默お緑茶”中默默一词为汉语且能有效的传递给读者信息,虽然“お緑茶”不能被一部分人所理解,但整体的签名还是能够得到有效地认知。同时,还有小部分的网络签名如“「まほろまでいっく」★Best Selection★”等,是符号、外来语和平假名的结合体,这种签名占据比例较少,因为其语义表达能力不强,传递给读者的有效信息也就相对较少,所以占有的比例相对较少。

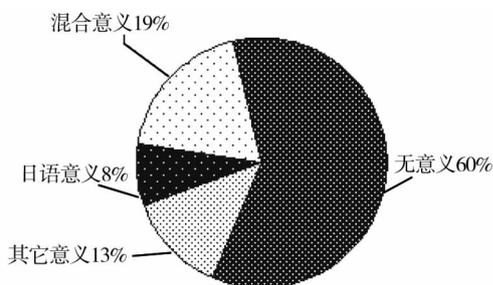


图2 个性网名语义变异

3. 语法变异

网络签名中日语平假名的变异还表现为签名结构层面的变异,即语法的变异。根据收集到的资料,日语平假名的变异可以分为“成分残缺”、“句式杂糅”和“语法杂用”三个方面,这与许玉洁的研究发现基本吻合。^[15]网络签名如“芙呼阶韭 YY え り 繆糖”中只是将三个名词作出排列,而没有使用

动词将其有效地连接在一起,这是“成分残缺”的典型代表。网络签名如“` * ぶ 仰み 你 ① 今 ぶ * `”将汉语、符号和日语平假名杂糅为一体,失去了可读性,这是“句式杂糅”的典型表现。网络签名如“雲之彼端,約定的地方 = 雲のむこう. 約束の場所 = The place promised in our early days”将汉语句“雲之彼端,約定的地方”、日语句子“雲のむこう. 約束の場所”和英语句子“The place promised in our early days”连结在一块,体现了汉语、日语和英语的语法杂用。从表层结构上可以看出网络签名使用者在忽略语法规范的情况下将各种元素融合为了一体;从深层结构上来看,使用者为了突出自己而有意忽略了语言的结构,从而导致了这种语法变异现象的出现。

三 网络签名的认同程度调查与语言规范

针对日语平假名融入网络签名后形成的语言变异,笔者采用调查问卷的形式搜集了一手资料,并且通过一手资料来分析网民对网络签名的认知程度。为了更加明显地反应网络签名所给出的信息及由此得到的认知程度,笔者主要从三个方面来展开调查:第一,网络签名所显示的年龄及实际年龄;第二,网络签名所反映的年龄及其真实年龄;第三,网民对网络签名的认知程度;本文的调研对象是黑龙江省某大学日语学习者,他们对日语平假名十分了解并且经常上网,因而对包含日语平假名的网络签名有一定了解甚至是正在使用此类签名。本次共发放调查问卷45份,回收有效调查问卷42份,其中男生18人,女生24人。

(一) 网络签名的信息传递能力

社会语言学的理论认为“语言现象往往能够传递性别、年龄、权势和地位等相关要素”。^{[4]227}网络签名作为社会语言变异的产物同样可以有效传递上述社会因素,我们对于网络签名认同程度的分析也可以从性别和年龄两个方面来进行解读。在我们的调研过程中,选定的受访者对给出的10例网名(见表1)进行观察后会揣测出使用者的性别和年龄,将这一信息与签名使用者的真实的性别和年龄进行比较分析后便可以做出说话者与听话者之

间信息沟通的吻合度,从而能对网络签名的信息有效传递性做出判断。

由第一栏的性别吻合度可以看出,吻合度最高的是“あ戒いにお掉”和“空中有朵雪做の云”;吻合度最低的是“★の缘きめ★”和“ゆ≈ゆ≈『只有想念』≈ゆ≈ゆ”。两者比较后可以发现:性别吻合度较高的网络签名中给出的汉语信息较多,而性别吻合度较低的网络签名中给出的汉语信息相对较少或根本没有。从第二栏中真实年龄和调查年龄相减得出的绝对差值可以看出,绝对差值最大的

是“ジDa いや”和“ゆ≈ゆ≈『只有想念』≈ゆ≈ゆ”;绝对差值最小的是“- 黙黙お緑茶”和“あ戒いにお掉”。绝对差值越大说明网络签名的信息传递能力越差,反之则越强。而且绝对差值大的一组签名与绝对差值小的一组相比,前者包含的汉语信息明显较少。由第一栏信息和第二栏信息可以得出一个共性,即:那些平假名与汉语结合在一块的网络签名往往能给出更多的有效信息,而且签名中汉语信息越多,信息有效性就越强;相反含有较少汉语信息的签名给出的有效信息就少。

表1 受访者信息反馈表

网络签名	性别		年龄			对签名喜恶		
	真实性别	性别吻合度(%)	真实年龄	调查年龄	绝对值	喜	恶	喜/恶
- 黙黙お緑茶.	女	71.42	22	23.4	1.4	22	9	2.44
★の缘きめ★	男	23.80	24	20.1	3.9	17	16	1.06
さたわ☆星月缘☆	男	69.05	26	23.6	2.4	16	15	1.07
まκiゆ [かか]	女	57.14	21	27.5	6.5	16	13	1.20
あ戒いにお掉	男	83.33	24	25.6	1.6	6	29	0.21
ジDa いや	女	26.19	20	29.2	9.2	7	25	0.28
空中有朵雪做の云	女	80.95	23	25.3	2.3	13	20	0.65
kkai. love is かたまり& harmony	男	57.14	25	21.8	3.2	6	24	0.25
ゆ≈ゆ≈『只有想念』≈ゆ≈ゆ	男	23.81	32	22.6	0.6	11	20	0.55
\$ tarほしのせがい	女	52.38	21	28.2	7.2	5	27	0.18

(二)网络签名的认同程度研究

受访者对网络签名的认知程度可以从喜欢和不喜欢两个方面来进行分析,受访者对其越喜欢,说明此签名的认知性越高,反之则越低。从表1可以看出,最受欢迎的网络签名有“- 黙黙お緑茶”和“まκiゆ [かか]”。对于前者“- 黙黙お緑茶”,受访者表示喜欢的原因是“能看懂”“喜欢緑茶这个词”;而对后者“まκiゆ [かか]”,受访者表示喜欢的原因是“形式新颖”“まκiゆ 似乎很有意思”。由此可见,能够有效传递信息的网络签名是很受欢迎的,同时通过添加平假名等元素来实现形式创新的平假名也得到认同。最不受欢迎的网络签名有“\$ tarほしのせがい”和“あ戒いにお掉”。对于前者“\$ tarほしのせがい”,受访者普遍表示“看不懂”“没有意义”“不知所云”;对于后者“あ戒いにお掉”,受访者表示不喜欢的原因是“太恶”“像在耍

流氓”。由此可见,完全没有意义的网络签名设计得再新颖有时也不会得到认同,同时如果不注重语义的美观性也会遭到一定的排斥。综上所述:网络签名要注重形态的美观和语义的可理解性,如此方能为网民所接受。

(三)网络签名折射出的语言规范

Lepage(1980)提出的“认同行为”理论认为,人们在使用某个话段时往往表示他是在何种程度上认同言语社区中的某某群体。^{[4]240}有时候,人们会创造出一个介乎两个或几个群体之间的某个位置,但反映的还是对这些群体的不同程度的认同。而无数个个人对这种语言现象的认同最终构成了在社区层次上体现出来的结构特征,这进一步会形成语言规范并使言语活动产生意义。本文中涉及的网络签名很好地体现了这种社会语言的发展趋势。网络签名中对日语平假名的大量使用反映了网民

中普遍存在的一种认知心理:知道目前最流行的网络流行便能在自己心中构建一种身份,即我是与时俱进的网民。^[16]然而融合日语平假名的网络签名缺乏一定的文化根基,因而就缺乏一种有效而稳定的认同机制。这个机制就是约定俗成的规律,即语言要被大多数人认可和使用。^[17]由表1可见,10例网名都受到了受访者一定程度的排斥,所以随着新型网络用语的出现,融合日语平假名的网络签名会逐渐消亡。与此同时,我们还应该注意到,目前网络用语的规范性是明显不够的,大量的个性化网络语言的出现是与社会语言的变异的发展规律相悖逆的。试问,如果我们的后代见到的文字都是像“μακίγδ [かか]”这样的话,他们怎么能够对自己生存的社会产生认同感。然而,仅凭社会语言机制进行的语言净化是无法发挥良好效果的,因为文化自身产生的作用往往要经历很长的一段时间才能起到效果,这就需要社会制定相关的法律法规以规范语言文字的使用。

本文基于第一手资料,从认知语用学的角度探讨了网络签名中对日语平假名的融合及变异现象,并就此现象进一步探讨了网民对其的认知程度。从形态上来看,日语平假名成为了网络签名的一个组成部分并且大都与汉语相结合而存在。从深层来看,融入网络签名后的日语平假名出现了语音、语义和语法的变异。从认知上来看,由于形态上的融合及由此导致的变异,网民对此类的网络签名有了不同程度的认知。本研究仍有其不足之处,即对网络签名和受访者认知资料的收集程度略显不够,如搜集到更多资料会更具说服力。希望有更多的学者能对网络签名中的平假名做出调查与研究,从而更加深入的探讨此类网络签名的发展趋势。

参考文献:

- [1] 王 妍. 浅析网络个性签名的类型及社会文化心理[J]. 辽宁教育行政学院学报, 2010(4).
- [2] 曹 起. 流行语语义变异分析[J]. 渤海大学学报, 2006(7).
- [3] 张洪超. 试析网络用语的语境因素[J]. 徐州师范大学学报, 2003(9).
- [4] Downes William. *language and society* [M]. Beijing, Foreign language teaching and research press, 2012:233.
- [5] 郭继荣, 李园园, 王静. 我国最近二十年语言变异研究综述[J]. 西安交通大学学报:社会科学版, 2013(5).
- [6] Labov, Fanshel. *Therapeutic discourse* [M]. Lonson: Academic press, 1977.
- [7] 毛延生. 变异与认同:网名的社会语用研究[J]. 语言文字应用, 2010(4).
- [8] 王 寅. 认知语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2009:215.
- [9] 林 纲. 略论网络用语中的语词接触现象[J]. 徐州师范大学学报, 2005(10):56.
- [10] 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京:北京大学出版社, 2005:332.
- [11] 尹化玲. 浅谈‘语音隐喻’在广告语言中的运用[J]. 陇东学院学报, 2011(3).
- [12] 刘粉立. 中日交流标准日本语:初级上[M]. 北京:人民教育出版社, 2005.
- [13] 吴智慧. 网络用语的语音隐喻现象探析[J]. 河南工程学院学报, 2010(3).
- [14] 杨育彬. 艺术语言语义变异研究机制[J]. 昆明理工大学学报, 2008(5).
- [15] 许玉洁. 网络交际中的语法变异分析[J]. 襄樊职业技术学院学报, 2010(5).
- [16] 吴鼎铭. 网络用语的流行逻辑[J]. 东南传播, 2010(11).
- [17] 王 琪. 现代汉语怎样筛选网络语言[N]. 光明日报, 2006(4):2.

责任编辑:李 珂